

**FITXA IDENTIFICATIVA****DADES DE L'ASSIGNATURA**

Codi: 35631
Nom: Traducció especialitzada anglès 2 / espanyol-català
Cicle: Grau
Crèdits ECTS: 6
Curs acadèmic: 2025-26

TITULACIONS

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G. Traducc.i Mediac.Interl. (Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Primer quadrimestre

MATÈRIES

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G. Traducc.i Mediac.Interl. (Anglès)	Traducció especialitzada en Llengua B (Anglès)	OBLIGATÒRIA

COORDINACIÓ

GONZALEZ PASTOR DIANA MARIA

RESUM

La Traducció Especialitzada (B/A) 2 (Anglès-Espanyol/Català) és una assignatura del quart curs (primer quadrimestre) i obligatòria dins del grau de Traducció i Mediació Interlingüística.

Aquesta assignatura forma part del Mòdul "PRÀCTICA DE LA TRADUCCIÓ", que constitueix (amb un total de 72 crèdits) el nucli pràctic dels estudis de Traducció i Mediació Interlingüística. Dins del mòdul esmentat, hi ha diverses matèries: Traducció General (30 crèdits), Traducció Especialitzada (18 crèdits), Interpretació (12 crèdits) i Coneixement de l'Entorn Professional (12 crèdits).

En concret, la matèria de Traducció Especialitzada està composta per les següents assignatures:

- Traducció Especialitzada (B/A) 1
- Traducció Especialitzada (B/A) 2
- Traducció Especialitzada (B/A) 3

La matèria de Traducció Especialitzada es situa al final del recorregut formatiu del Grau de Traducció i Mediació Interlingüística. Conté 18 crèdits ECTS, que serviran d'introducció a la traducció d'alguns dels



registres i textos especialitzats fonamentals que els futurs traductors trobaran en el mercat laboral. En concret, proposem les següents modalitats:

(1) Traducció de textos especialitzats en què predomina el seu caràcter social, com ara textos jurídics, institucionals, administratius, polítics, etc. (2) Traducció de textos especialitzats en què predomina el seu caràcter tècnic, ja siguin textos econòmics, comercials, científico-tècnics, mèdics, etc. (3) Traducció de textos especialitzats en què predomina el seu caràcter creatiu, com ara audiovisuals, literaris, publicitaris, etc.

En concret, l'assignatura de Traducció Especialitzada (B/A) 2 (Anglès-Espanyol/Català) se centrarà en la traducció de textos econòmics, comercials, científico-tècnics o mèdics anglesos.

Els ODS que es treballen a l'aula són:

- 4. Educació de qualitat
- 8. Treball decent i creixement econòmic.

CONEXEMENTS PREVIS

RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

ALTRES TIPUS DE REQUISITS

Para cursar aquesta assignatura, es recomana a l'alumnat haver superat les següents assignatures:

Nivell B4 (en la llengua estrangera triada)
Nivells A1 i A2 (en espanyol i català)
Traductologia
TIC aplicades a la traducció.

Es recomana haver cursat i superat l'assignatura de Lingüística aplicada a la traducció (35572).

Es farà una excepció d'aquesta recomanació per als alumnes d'altres universitats que participen en programes d'intercanvi (Erasmus o programes de mobilitat internacional).

COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENENTATGE

-

Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.

Capacitat per definir criteris de comparació de les diferències interlingüístiques per a la seua aplicació a la traducció.



Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.

Posseir competència translatoria (directa i/o inversa) en textos especialitzats (en diversos àmbits temàtics).

Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.

Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.

Tenir iniciativa i desenvolupar un esperit emprenedor i de cooperació, així com ser capaç de generar noves idees en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. La traducció tècnica

Característiques pròpies del llenguatge tècnic.

Tipus de texts propis del llenguatge tècnic (manuals d'instruccions, patents, fitxes de dades, catàlegs, informes tècnics...).

La traducció de texts de l'automoció i la aeronàutica.

La traducció tècnica en el context professional de la traducció.



2. La traducció científica

Característiques pròpies del llenguatge científic.

Tipus de textos propis del llenguatge científic (artícles científics, informes i monografies).

La divulgació científica.

La traducció científica en el context professional de la traducció.

3. La traducció econòmica, financera i comercial

Característiques pròpies del llenguatge econòmic, el llenguatge dels negocis i del comerç internacional.

Tipus de textos propis del llenguatge econòmic, financer i comercial (l'informe econòmic, llibres de comptes, cartes comercials...).

El llenguatge econòmic, financer i comercial en el context professional de la traducció.

En les diferents unitats s'atendran les necessitats de formació continua del traductor/a, la situació del mercat en l'àmbit d'especialitat, amb especial èmfasi en l'ús pràctic de les tecnologies i eines habituals en el sector (traducció assistida, automàtica, sistemes de control i d'avaluació de la qualitat i ús de grans models de llenguatge), així com qüestions pràctiques de deontologia professional.

Resultats d'aprenentatge

Valorar i entendre l'aplicació de diferents normes traductològiques en funció dels diferents contextos socioculturals.

Distingir i utilitzar de manera apropiada les diferents tècniques de traducció.

Valorar, a efectes de la praxi traductològica i la mediació interlingüística, les diferències entre sistema i ús de les llengües.

Prendre decisions i valorar-les de manera crítica en les tasques de traducció o mediació comunicativa.

Domini dels mitjans auxiliars més rellevants en funció del tipus de textos traduïts, entre els quals destaquen especialment els relacionats amb les noves tecnologies de la informació i la comunicació, així com els relacionats amb la documentació i l'ús o elaboració de bases lexicogràfiques i terminològiques.

Coneixement i valoració de les diferències interculturals referides als àmbits temàtics objecte de traducció.

Conèixer i comprendre, des del propi àmbit de la titulació, les desigualtats per raó de sexe i gènere en la societat; integrar les diferents necessitats i preferències per raó de sexe i de gènere en el disseny de solucions i resolució de problemes.

VOLUM DE TREBALL (HORES)

**ACTIVITATS PRESENCIALS**

Activitat	Hores
Teoria	20,00
Laboratori	40,00
Total hores	60,00

ACTIVITATS NO PRESENCIALS

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	0,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	30,00
Estudi i treball autònom	20,00
Preparació de classes	20,00
Preparació d'activitats d'avaluació	20,00
Resolució de casos pràctics	0,00
Total hores	90,00

METODOLOGIA DOCENT

Aquesta assignatura apunta cap a l'especialització que, més endavant, exigirà el mercat de treball de la traducció i l'especialització. Per això, creiem que el procés d'ensenyament/aprenentatge ha de ser el més pràctic i realista possible, atorgant als nostres alumnes el grau d'autonomia i responsabilitat que trobaran en el seu futur exercici professional. S'han d'explorar, per tant, idees innovadores i tasques dinàmiques que impliquen la seua màxima participació.

Les activitats formatives de la traducció especialitzada, per a cadascuna de les seues assignatures, són les següents (donada la seua especial rellevància, s'enumeren més detalladament en aquesta matèria les activitats formatives contemplades):

(1) Activitats presencials. S'inclou aquí temps per a la realització de l'examen final.

Aquestes activitats es divideixen, al seu torn, en dues modalitats:

(a) Classes teòriques, amb el conjunt del grup, on es presenten i es treballen els aspectes més generals de l'assignatura, que inclou des d'aspectes temàtics (per exemple, el dret, l'economia, els mitjans de comunicació, el mercat editorial, el món de l'empresa o de la ciència) fins a l'aplicació de tècniques de documentació o traducció específiques (que han estat convenientment apreses en assignatures com Traductologia o TIC aplicades a la traducció) als camps temàtics esmentats. Seria molt desitjable que el nostre estudiantat tinguera un coneixement, almenys bàsic, dels camps temàtics objecte de la traducció.

(b) Classes pràctiques, a desenvolupar en aules multimèdia, en grups reduïts. En aquestes classes s'analitzaran i traduiran, de manera detallada, textos especialitzats. Aquests textos exigeixen una feina molt important de documentació, consulta de glossaris o diccionaris especialitzats, elaboració de corpus propis del grup, divisió de tasques diverses dins del si de la classe, etc.



(2) Activitats no presencials, que es subdivideixen a la seua vegada en les següents activitats:

- (a) Preparació i documentació per a les traduccions que s'analitzen i discuteixen en les classes pràctiques.
- (b) Elaboració (amb la tutoria del professor/a) de dosiers, treballs o encàrrecs de traducció en grup, que obliguen els alumnes a la cerca autònoma de materials, glossaris, textos paral·lels, textos d'organismes o institucions, etc.
- (c) Assistència a tutories.

(3) Exàmens: Per a la realització dels exàmens previstos en el curs, es requereixen:

- (a) Preparació d'exàmens.
- (b) Realització d'exàmens.

(4) Activitats autònomes, entre les quals es poden incloure:

- (a) Lectura de bibliografia bàsica.
- (b) Preparació d'exposicions orals en classe.
- (c) Assistència a conferències sobre qüestions relacionades amb l'assignatura.

Es preveu la realització d'activitats en el marc dels PEE següents:

- POSEDITrad: La traducció automàtica i la posició per a la formació de traductors/es i intèrprets
- IATrad: Explorant el potencial de la intel·ligència artificial en la formació de traductores/s: aplicacions de la IA generativa i els grans models de llenguatge

AVALUACIÓ

El sistema general d'avaluació per a esta assignatura s'articula en els següents components amb els percentatges indicats:

- Realització d'activitats de caràcter pràctic o teòric: 40%
- Examen o prova final escrita: 60%

L'alumnat podrà superar l'assignatura en segona convocatòria. En aquest cas, l'alumnat realitzarà un examen global que computarà el 100% de la qualificació i permetrà recuperar tots els continguts de l'assignatura.



IMPORTANT: l'honestedat intel·lectual és vital en les comunitats acadèmiques i per a una avaluació justa del treball de l'estudiantat. Tots els treballs presentats en aquest curs han de ser d'**autoría original**. No s'admetran treballs en què s'haja fet ús de **col·laboració fraudulenta** o que hagen sigut elaborats amb l'ajuda d'**intel·ligència artificial** (ChatGPT o altres), excepte si el seu ús forma part dels continguts de l'assignatura i està autoritzat pel professorat que l'imparteix.

Tant en l'examen com en els exercicis pràctics s'exigirà correcció ortogràfica i gramatical. Cada falta d'ortografia, ortotipografia o expressió comportarà una reducció de la qualificació obtinguda, que pot arribar fins al suspens.

El sistema general de qualificacions seguirà la normativa de la Universitat de València aprovada pel Consell de Govern del dia 30 de maig de 2017. ACGUV 108/2017.

BIBLIOGRAFIA

Bàsica

-Alcalde Peñalver, Elena and Santamaría Urbieto, Alexandra. (2019). Aproximación a la traducción financiera inglés-español. Textos, términos y recursos documentales. Comares.

-Gouadec, D. (2006). Translation as a profession. John Benjamins. https://trobes.uv.es/permalink/34CVA_UV/1bttdu2/alma991009404278206258

-Montalt, Vicent; Karen Zethsen & Wioleta Karwacka. (2018). "Medical translation in the 21st century - challenges and trends". In: Montalt, Vicent; Karen Zethsen & Wioleta Karwacka (eds.) 2018. Retos actuales y tendencias emergentes en traducción médica / Current challenges and emerging trends in medical translation. MonTI 10, pp. 27-42. <http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2018.10.1>

-Olohan, M. (2015). Scientific and technical translation. Routledge.

-Poirier, E. y Gallego-Hernández, D. (2018). Business and Institutional Translation: New Insights and Reflections. Cambridge Scholar Publishers.

Complementària

-Aguayo Arrabal, N. (2012). El traductor e intérprete en el comercio exterior: ¿realidad o necesidad? Comares.

-Chiper, S. (2002). Business translation. Perspectives, 10(3), 215-233. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2002.9961446>

-Floridi, L. (2023). The ethics of artificial intelligence. Oxford University Press.



-Larroyed, A. (2023). Redefining Patent Translation: The Influence of ChatGPT and the Urgency to Align Patent Language Regimes in Europe with Progress in Translation Technology, *GRUR International*, (72) 11, 1009-1017. <https://doi.org/10.1093/grurint/ikad099>

-Massey, G., Ehrensberger-Dow, M. y Angelone, E. (Eds.) (2024). *Handbook of the Language Industry. Contexts, Resources and Profiles.* De GruyterMouton. https://trobes.uv.es/permalink/34CVA_UV/1bttdu2/alma991010674666506258

-O'Hagan, M. (2020). *The Routledge handbook of translation and technology.* Routledge. https://trobes.uv.es/permalink/34CVA_UV/1bttdu2/alma991009393693706258